

## Curriculum Vitae

Name, title: lecturer dr. Iulia Elena Zup  
Nationality: Romanian  
Date and place of birth: 16.09.1983, Iași

### Studies and diplomas:

- 2008-2011: PhD studies with POSDRU scholarship at the Doctoral School of Philological Studies at the „Al. I. Cuza” University Iași having as doctorate coordinator prof. dr. Andrei Corbea-Hoișie and with fellowship at the University of Innsbruck having as doctorate coordinator prof. dr. Sigurd Paul Scheichl with the thesis *Elias Canetti's Characters*; 2011 PhD title in Philology/Philosophy
- 2007-2012: bachelor in law at the Faculty of Law of „Petre Andrei” University Iași.
- 2009-2012: Grünes Diplom, courses in teaching German language and courses and diplomas as examiner of Goethe-exams at the Goethe Institut Bucharest; 08.08 – 28.08.2010: scholarship of Goethe Institut München for course in German civilization in Weimar and Berlin;
- 2006-2008: master studies „German Culture in European Context” at the Faculty of Letters at „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași;
- 2002-2006: bachelor at the Faculty of Letters at the “Alexandru Ioan Cuza” University Iași, German and English language and literature. Scholarships ÖAD, DAAD and Erasmus at Freie Universität Berlin, at University of Konstanz and at Technische Universität Dresden; 04-17.09.2005: DAAD scholarship for the Summer Academy for German teachers in Mamaia, Romania; 19.07-07.08.2004: DAAD scholarship at “Freie Universität Berlin”, Berlin.

### Research:

- 01.05.2013-31.10.2015: project leader of the project *Evolution of the Legal Terminology in German and Romanian in Bukovina (1775-1914)*, PN-II-RU-PD-2012-3-2041, contract number: nr. 60/30.04.2013, Grant UEFSCDI – Human Resources, Postdoctoral grants, with a budget of 300.000 RON;
- March 2012-present: collaborator at the project *Dictionary of the German-language Press in the Historical Bukovina (1848-1940)* coordinated by prof. dr. Andrei Corbea-Hoișie;
- Since 2012: member of the international acknowledged research center *ZDK – Zentrum für die Erforschung der Deutschen Kultur (Presse, Literatur, Sprache und Zivilisation)* coordinated by prof. dr. Andrei Corbea-Hoișie; since 2009: member of GGR – *Gesellschaft der Germanisten Rumäniens*; since 2015: member of FICROS – *The Finnish Centre for Romanian Studies*.
- 1.10.2008 – 1.07.2009: Collaborator at the project PC “eDTLR – Dicționarul Tezaur al limbii române în format electronic”, no. 910013/2007, Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului, Centrul Național de Management Programe (CNMP), project leader prof. Dr. Ion Cristea.

### Professional experience:

- 29.09.2013-present: lecturer at the Faculty of Law of „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, teaching seminars and courses in German and English legal terminology, member in the admission committee, committees for diploma exams (bachelor and master) and committee for Erasmus programme;

- 2008-present: examiner and associated German teacher at the German Cultural Centre Iasi;
- 2006-present: translator for German and English;
- 01.10.2009-01.10.2013: associated lecturer at the Faculty of Law and the Faculty of Letters of „Al. I. Cuza” University of Iasi, teaching German legal terminology and DAF;
- 01.02.2007-15.05.2008: police officer, County Police Inspectorate Iași.

## **Publications:**

### **Books (including monographs):**

#### **-single author:**

- monograph *Elias Canettis Charaktere*, series GGR-Beiträge zur Germanistik 28, Editura Universității din București/Paideia, București, 2012, 200 pp, ISSN 1843-0058-28, number of entries in KVK: 15; book review by Gerald Stieg published in the journal *Nouvelles recherches sur la litté, la philosophie et la civilisation autrichiennes* edited by Jürgen Doll and Jacques Lajarrige, series *Austriaca*, no. 76/2014 (single author)
- monograph *Traducerile legislației austriece în Bucovina habsburgică (1775-1918)*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2015, 258 pp, ISBN 978-606-714-185-6, number of entries in KVK: 10 (single author)

#### **-co-author**

- *Der Unheilige, Gesetz und Strafe in Leo Perutz' Der Judas des Leonoardo* in "Das rechte Gespräch: keine(r) ringt nach Geltung, aber jede(r) kommt zur Geltung!". Beiträge zur deutschen und österreichischen Literatur der Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert, Mariana-Virginia Lazarescu/Delia Cotarlea (ed.), Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2018, p 133-141.
- *Extinderea legislației Regatului României în Bucovina și traducerile în și din limba germană (1918-1938)* in *Regalitatea romana. Perspective istoriografice*, Mihai-Ștefan Ceaușu, Liviu Brătescu, Simion-Alexandru Gavriș (ed.), Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi, 2018, p. 346-355, **the book was awarded the gold medal at Euroinvent 2018.**
- *Der Charakter ist eine „Einfache Form” – Erweiterung von André Jolles'Kanon am Beispiel von Elias Canettis „Dem Ohrenzeugen. Fünfzig Charaktere”* in the book “*Jassy liegt am Meer*”. *Expeditionen in die deutschsprachige Literatur zwischen Czernowitz und Lübeck zu Ehren von Andrei Corbea-Hoișie*, ed. By Ion Lihaciu, Alexander Rubel, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, 2016, p 367-379,
- *Gesetz und Zensur: die zweisprachige Erscheinungsperiode der Czernowitzer Allgemeinen Zeitung* in the book *Zeitungsstadt Czernowitz. Studien zur Geschichte der deutschsprachigen Presse der Bukowina (1848-1940)*, Andrei Corbea-Hoișie, Ion Lihaciu and Markus Winkler (editors), series *Bukowinastudien II*, Parthenon, Kaiserlautern und Mehlingen 2014, pp. 231-255. ISBN 978-3942994-07-1, number of entries in KVK: 14

#### **Articles (single author):**

- *Some considerations on the impact of the translation of EU legal texts on the Romanian legal language and legislation*, in *Analele Stiintifice ale Universitatii "Al. I. Cuza" Iasi, Stiinte Juridice*, ed. by Zup Iulia Elena, Ciobaca Carmen, B+, Editura Universitatii

- Alexandru Ioan Cuza din Iași, 2017, p. 63-75, <http://pub.law.uaic.ro/ro/volume-publicate/2017/anale-uaic-tomul-lxiii-tiine-juridice-supliment>
- *Aurel Onciul și chestiunea limbilor în Imperiul Habsburgic*, in *Anuarul Institutului de Istorie A.D. Xenopol*, Tomul LIII, 2016, p. 339-347, B CNCS category, indexed in CEEOL <http://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=517>, Copernicus International <http://journals.indexcopernicus.com/Anuarul+Institutului+de+Istorie+AD+Xenopol,p10619,3.html>, Genamics JournalSeek <http://journalseek.net/cgi-bin/journalseek/journalsearch.cgi?field=issn&query=0074-039X>).
  - *Die Übersetzungen des Habsburger Allgemeinen Gesetzbuchs ins Rumänische*. In: *Germanistische Beiträge*, vol. XXXVI, edited by Maria Sass, Sibiu 2015. ISSN: 1454-5144. pp. 240-258, <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band36.html> [Journal indexed in Erih Plus <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484089>, Copernicus, EBSCO, SCIPIO - B+ Index: Lfz. 135-Kode 350 in the list CNCSIS B+];
  - *Übersetzen an der Peripherie: die Bukowina und ihre deutschsprachige Elite in: Kultuen an Peripherien Mitteleuropas*, Jassyer Beiträge zur Germanistik XVII, edited by Andrei Corbea-Hoișie and Sigurd Paul Scheichl, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre, Iași/Konstanz 2015, pp. 123-134. ISBN 978-606-714-122-1, published in prestigious international publishing house: [http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Edituri%20prestigiu%20international\\_Arte%20&%20Stiinte%20Umaniste.pdf](http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Edituri%20prestigiu%20international_Arte%20&%20Stiinte%20Umaniste.pdf)
  - *The translations of Habsburg Bukovina's Constitutional Acts from 1849/1850*, in *International Journal of Arts and Sciences*, nr. 8/2015, pp. 461-468, ISSN: 1944-6934, indexed in Copernicus – index 81.40, WorldCat, Ulrich's serials directory, Cabell's directories of *Educational Curriculum & Methods* and *Educational Psychology and Administration*, ProQuest, Pol-On, the Polish scholarly bibliography operated by the University of Warsaw, Genamics, EBSCO, and Google Scholar, <http://www.universitypublications.net/ijas/0803/index.html>
  - article *Die Übersetzungen der Habsburgischen Strafgesetzbücher ins Rumänische*. In: *ANADISS. Journal of the Discourse Analysis Research Centre*, no 19/2015, Editura Universității Suceava, Suceava, pp 187-198 (Indexed in the international databases: Fabula, Genamics, The linguist list, Kubon-Sagner Deutschland, Ebookpedia, Academic Resource Index, Polska Bibliografia Naukowa: <http://www.litere.usv.ro/anadiss/index.indexari.html>, ISSN: 2284-5712, ISSN-L: 1842-0400) (single author)
  - *German and Romanian legal terminology in Bukovina*, in *Proceedings (CPCI-SSH) of The Fourth International Conference on Law, Language & Discourse*, Editors: Le Cheng, Qinglin Ma, Jinbang Du, Lisa Hale, et al., The American Scholars Press, Inc., 2014, p. 199-205, ISBN: 978-0-9861817-0-2, <http://scholarspress.us/conferences/pdf/LLD4-2014.pdf>;
  - *Der rumänische Raum im Werk von Cătălin Dorian Florescu*. In: *Germanistische Beiträge*, vol. XXXI, edited by Maria Sass, Sibiu 2012. ISSN: 1454-5144. pp. 45-56 <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band31.html> [Journal indexed in Erih Plus <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484089>, Copernicus, EBSCO, SCIPIO - B+ Index: Lfz. 135-Kode 350 in the list CNCSIS B+];

- article *Charaktere in Elias Canettis Aufzeichnungen*. In: *ANADISS. Journal of the Discourse Analysis Research Centre*, no 12/2011, Editura Universității Suceava, Suceava, pp 263-281 (Indexed in the international databases: Fabula, Genamics, The linguist list, Kubon-Sagner Deutschland, Ebookpedia, Academic Resource Index, Polska Bibliografia Naukowa: <http://www.litere.usv.ro/anadiss/index.indexari.html>, ISSN: 2284-5712, ISSN-L: 1842-0400)
- *Canettis Charaktere*. In: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien*, volumul 10, editată de George Gutu/Thomas Schares, Paideia, București, 2011, p. 88-107.
  - *Die ersten Canetti'sche Charaktere*. În: *Critical discourse and linguistic variation. New investigation perspectives: receptions, analyses, openings*. Editat de Mircea Diaconu și Rodica Nagy, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2011, pp. 299-302. (BDI Fabula)
  - *Der 'Charakter', eine Einfache Form*. In: *Anale de limbi si literaturi străine ale Universității „Al.I.Cuza” Iași XIII*, Editura Universitatii, Iasi, 2011, pp. 93-107.
  - „Der Karneval der akustischen Masken in Elias Canettis *Die Blendung*" in: *Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung*, volumul XII, Aldus, Brașov, 2010, pp. 91-104. (BDI Copernicus)
  - *Ein Autor und seine Puppen. Canettis „Der Ohrenzeuge” und die europäische Tradition der Charaktere*. In: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, 2009.
  - *Elias Canetti und die europäische Tradition*. In: *Anale de limbi si literaturi străine ale Universității „Al.I.Cuza” Iași XII*, Editura Universitatii, Iasi, 2009. S. 133-144.

#### Reviews:

- *Ulrich E. Bach: Tropics of Vienna: Colonial Utopias of the Habsburg Empire*, in *Toposforschung (...) im Lichte der U-Topie. Literarische Er-örterungen in/aus MittelOsteuropa* Jassyer Beiträge zur Germanistik, no. XXI, ed. by Andrei Corbea-Hoișie, Ion Lihaciu, 2017, p 637-639
- „Canetti und Hermann Broch. Hrsg. von Penka Angelova/ Marianne Gruber/ Paul Michael Luetzeler" in: *Immanuel Weißglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk*, Ed. Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2010, pp. 469-471.
- „Karin Zogmayer, ... das Rätsel sie sollen lassen stân. Von Elias Canettis Verwandlung" in: *Jassyer Beiträge zur Germanistik XIII*, 2009, p. 490-492;
- „Susanne Lüdemann (Hg.), Der Überlebende und sein Doppel. Kulturwissenschaftliche Analysen zum Werk Elias Canettis" in: *Jassyer Beiträge zur Germanistik XIII*, 2009, p. 493-495.

#### Translations:

- *Plan sau întâmplare? Creație și evoluție din perspectiva unei credințe raționale* by Cardinal CHRISTOPH SCHÖNBORN, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2011.
- *Forme simple. Hagiografie, legendă, mythos, ghicitoare, zicală, caz, memorabil, basm, glumă* by André Jolles, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2012.

#### Conferences:

- Member of the organisational team of the conferences *Traducerea textelor juridice în cadrul Uniunii Europene*, 18-19 Mai 2017, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi, „*Toposforschung (...) im Lichte der U-topie*“ (Paul Celan). *Literarische Er-örterung in/aus MittelOsteuropa*, Iași

September 2016; *Gregor von Rezzori. Auf der Suche nach einer größeren Heimat. Grenzüberschreitungen*, Iași Mai 2012; *Performative Konstruktionen von Weiblichkeit in der rumäniendeutschen Literatur nach 1945*, December 2008

- 10-12.10.2018: oral presentation Zup Iulia, Andreea Huțanu *Kommunikationsstrategien im mehrsprachigen Raum. Zur Übersetzung von Rechtstexten für die habsburgische Bukowina*, international conference Mehrsprachigkeit in der Donaumonarchie (1848-1918), München, <http://mehrsprachigkeit2018.de/>
- 18-19 mai 2017: oral presentation *Implicatiile traducerii legislației Uniunii Europene asupra uniformizării dreptului la nivel european*, conference Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene, Al. I. Cuza University Iași, <https://laws.uaic.ro/ro/evenimente/conference-legal-translation-within-the-european-union-18-19-mai-2017;>
- 21-22.10.2016: Vortrag *Extinderea legislației Regatului României în Bucovina și traducerile în și din limba germană*, Simpozionul 150 de ani de la instaurarea monarhiei în România – istorie, cultură, patrimoniu - , Institutul de Istorie „A.D. Xenopol”, Iași
- 26-30.05.2015: Vortrag *The translations of the Habsburg legislation in Bukovina*, International Conference for Academic Disciplines, International Journal of Arts and Sciences la Harvard University, Boston, SUA;
- 20-22.11.2014: Vortrag *Die Übersetzungen der österreichischen Gesetzbücher ins Rumänische in der habsburgischen Bukowina*, Tagung der Hermannstädter Germanistik: Das Bild des Anderen in Sprache, Literatur und Gesellschaft, Universitatea „Lucian Blaga“, Sibiu – Romania;
- 17-20.10.2014: Vortrag *The Evolution of German and Romanian legal terminology in Bukovina*, The fourth International Conference on Law, Language and Discourse, China Association of Forensic Linguistics and Multicultural Association of Law and Language, Xi'an – China;
- 3-6.04.2014: Vortrag *Historical Bukovina: Scene of Conflicts between People and Languages*, The fifth Asian Conference on Arts and Humanities, IAFOR, Osaka – Japan;
- 10-12.04.2014: Vortrag *Übersetzer österreichischer Gesetze ins Rumänische in der Bukowina*, 4. Internațional MGK-Kongress: Zentren und Peripherien – Deutsch und seine interkulturellen Beziehungen in Mitteleuropa, Erfurt Universität, Deutschland;
- 4-7.06.2012: Vortrag *Der Unheilige, Gesetz und Strafe in Leo Perutz'Der Judas des Leonardo*, IX. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Universitatea din București;
- 17-19.11.2011: Vortrag *Der rumänische Raum im Werk von Cătălin Dorian Florescu*, Internationale Tagung Germanistische Forschungswege in und zwischen den Kulturen, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu;
- 8-9.09.2011: Vortrag *Die ersten Canetti'schen Charaktere: Comedie Humaine an Irren*, Tagung Discurs critic și varietate lingvistică, Universitatea “Stefan cel Mare” Suceava;
- 8-10.04.2010: Vortrag *Elias Canettis einfache Formen*, 3. Internațional MGK-Kongress Wien;
- 25-28.05.2009: Vortrag *Ein Autor und seine Puppen. Canettis Der Ohrenzeuge und die europäische Tradition der Charaktere*, VIII. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Cluj;

- 26-29.03.2009: Vortrag *Der Karneval der akustischen Masken in Elias Canettis "Die Blendung"*, XII: Tagung der Germanisten, Kronstadt, Rumänien;
- 31.10.2009: Vortrag *Noile caractere ale lui Teofrast*, Symposium "Antichitatea și modernitatea ei spirituală", Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași;
- 19-21.06.2009: Vortrag *Formele simple și demersul hermeneutic*, Kolloquium "Filologia azi", Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași,;
- 25-26.06.2009, Iași; Tagung Creativity and Innovation to Promote Multilingualism and Intercultural Dialogue, QUEST Romania.

#### Reviews and citations:

- Review of *Übersetzen an der Peripherie: die Bukowina und ihre deutschsprachige Elite* in: *Kultuen an Peripherien Mitteleuropas* 2015, by Hans Heiss in *Tiroler Heimat*, volume 82, Universitätsverlag Wagner Innsbruck, 2018, p 404-407
- A book review of *Elias Canettis Charaktere* (2012) was written by the prestigious Germanist and philologist Gerald Stieg, also a Canetti-researcher, and published in the much appreciated journal *Nouvelles recherches sur la litté, la philosophie et la civilisation autrichiennes* edited by Jürgen Doll and Jacques Lajarrige, series *Austriaca*, no. 76/2014
- Articolul „Der Karneval der akustischen Masken in Elias Canettis *Die Blendung*" in: *Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung*, volumul XII, Aldus, Braşov, 2010, pp. 91-104. în recenzie Delia Cotârlea in Band XII. der Kronstädter Beiträge zur germanistischer Forschung in *Germanistische Beiträge*, Band 27, Sibiu 2010: <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB27/review.pdf>
- Articolul *Der rumänische Raum im Werk von Cătălin Dorian Florescu*. In: *Germanistische Beiträge*, vol. XXXI, edited by Maria Sass, Sibiu 2012 citat de Natalie Moser, *Zur Prosa von Cătălin Dorian Florescu in Pluralität als Existenzmuster. Interdisziplinäre Perspektiven auf die deutschsprachige Migrationsliteratur*, ed. By Raluca Rădulescu, Christel Balthes-Löhr, Transcript, Bielefeld, 2016, p 173-190, p. 182.
- Review *Zeitungsstadt Czernowitz. Studien zur Geschichte der deutschsprachigen Presse der Bukowina (1848-1940)*, Andrei Corbea-Hoişie, Ion Lihaciu and Markus Winkler (editors) by [Joseph W. Moser](#), [Journal of Austrian Studies](#), [University of Nebraska Press](#), [Volume 48, Number 3, Fall 2015](#), pp. 151-153, ISSN 2327-1809
- Mariana Cocieru, THE ETHNOFOLKLORIC CONSTITUENTS: CONCEPTUAL FRAMEWORK AND ETHNOLOGICAL APPROACHES in Iulian Boldea (Editor) - Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9232, p. 232-241

#### Distinctions:

Profesor Bologna, ANOSR, 2017

**Languages:** English C1, German C1.